

Jak czytać i rozumieć angielskie wyroki w sprawach karnych?

Przejdź do produktu na ksiegarnia.beck.pl

Przedmowa

Gdy piszę te słowa, mija dwadzieścia lat od rozpoczęcia prac nad pierwszą książką, której tytuł zaczyna się od słów *Jak czytać i rozumieć*. Cztery z nich poświęcone zostały różnym aspektom prawa cywilnego: od umów po pozwy i testamenty, jedna ogólniejszemu tłu przekładu dokumentów pisanych językiem prawa i gospodarki, a ta – prawu karnemu. Jak informuje tytuł, ten tom serii skupia się na wyrokach wydawanych w sprawach karnych, ale ze względu na sposób ich redagowania w krajach anglojęzycznych zakres omawianych treści wykracza poza ramy procesu karnego i obejmuje również wiele elementów związanych z pracą organów ścigania oraz ogólniejszych zagadnień kryminalistycznych. Ponieważ tak bogate treściowo wyroki są bardzo obszerne, często liczą kilkanaście, a nawet kilkadziesiąt stron, książka analizuje tylko orzeczenia wydawane w Anglii i Walii, czym różni się nieco od poprzednich tomów, które mają szerszy zasięg geograficzny.

W całości zachowany został natomiast układ książki. Ten tom, tak jak poprzednie, pomyślany jest więc jako połączenie słownika i wykładu przystępnie omawiającego podstawowe zagadnienia *common law*, w tym przypadku prawa karnego Anglii i Walii. Dzięki takiemu zakresowi treści książka wprowadza czytelnika nie tylko w arкана angielskiej terminologii karnej, ale również objaśnia interpretację całych zwrotów i zdań w trudniejszych miejscach omawianych wyroków, wskazuje przyczyny i konsekwencje doboru poszczególnych terminów oraz kryjące się za nimi zwyczaje, pojęcia, instytucje i tradycje właściwe dla Anglii i Walii. Aby prawidłowo rozumieć dokumenty tworzone w innej kulturze prawnej, trzeba się z nią przecież dobrze zaznajomić, i to nie tylko od strony językowej.

Wszystkie omówione w książce dokumenty są autentyczne, a występująca w nich terminologia jest szeroko objaśniona w hasłach zamieszczonych pod cytowanym tekstem i zebranych w indeksie na końcu książki. Można więc z niej korzystać jak z podręcznika, który stopniowo przygotowuje czytelnika do swobodnej lektury wyroków wydawanych w Anglii

i Walii w sprawach karnych, oraz jak ze słownika, który pomaga rozwikłać trudności napotkane w tekście czytanego właśnie dokumentu. W indeksie wszystkie omówione w przewodniku terminy i zwroty zestawione są bowiem alfabetycznie i łatwo można sprawdzić, na których stronach znajdują się ich objaśnienia wraz z przykładami zastosowania.

Jedynymi elementami, które zostały zmienione w przytoczonych wyrokach, są dane osobowe, oznaczenia sądów oraz określenia miejsca i czasu popełnienia poszczególnych przestępstw, ale nie ma to oczywiście żadnego wpływu na treść orzeczeń i stosowaną w nich terminologię. Dla większej przejrzystości tekstu wszystkie omawiane elementy poszczególnych przykładów zostały ponumerowane, a każde objaśnienie rozpoczyna się od numeru pozwalającego na szybkie odnalezienie przedstawianego terminu w tekście. Pogrubioną czcionką wydrukowano terminy i zwroty zestawione w indeksie, a kursywą – ich polskie odpowiedniki oraz dłuższe fragmenty, których wykładnię przedstawiono w poszczególnych hasłach.

Przygotowanie książki o takim zakresie treści oczywiście nie byłoby możliwe bez wcześniejszych doświadczeń w nauczaniu przedmiotów związanych z angielskim językiem prawa oraz dysponowania czasem i warunkami do jej napisania. Chciałbym w związku z tym podziękować studentom studiów podyplomowych, które prowadzone były w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, za inspirację, wydawnictwu C.H. Beck za zachętę do kontynuowania serii rozpoczętej przed dwoma dekadami, a Żonie za cierpliwość i stworzenie komfortowych warunków do pracy.

Leszek Berezowski

Wrocław, maj 2026 r.

[Przejdź do księgarni →](#)

ksiegarnia.beck.pl